

千里之行，始於足下： 臺灣人文社會學術專書英文長摘實作分析

林奇秀 林慶隆 邵婉卿 張婕妤

本研究透過實作分析來探討臺灣人文社會學術專書之英文長摘產製過程中可能遭遇的問題，並提出可行的因應策略。具體而言，本研究的目的有三：(1) 實際製作中書英摘成品，了解現行規劃的中書英摘產製模式是否可行；(2) 分析中書英摘成品，評析英摘內容是否有可加以改進之處；(3) 探討中書英摘製作人員在製作英摘時所遭遇的實務問題，並嘗試規劃及設計解決方案與配套措施。

本研究自近年由國教院補助出版的人文社會學術專著中，挑選 15 本主題互異、內容具有臺灣特色者，並兼容不同論著形式（單一研究或論文合集），用以實際製作英文長摘及電子書。同時，本研究亦從摘要製作過程的審查紀錄、深度訪談譯者所得之實作經驗中，歸結出中書英摘實作過程中會遭遇的翻譯技術問題，以及中摘製作、整體計畫執行時須注意的事項，並據此提出研究結論與建議。本研究的貢獻在於確認摘要專業編修是英摘產製過程中重要的加值工作、提出摘要英譯時可能發生的問題與解決策略，並歸納出未來大規模推動中書英摘工作時需注意的問題，包含團隊溝通與稿酬等問題。

關鍵詞：中書英摘、英文摘述、摘要製作、摘要規範

收件：2015年2月3日；修改：2015年3月24日；接受：2015年6月26日

林奇秀，國立臺灣大學圖書資訊學系副教授，E-mail: chishioulin@ntu.edu.tw。

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心研究員，E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw。

邵婉卿，國家教育研究院圖書館執行秘書，E-mail: maria@mail.naer.edu.tw。

張婕妤，國立臺灣大學圖書資訊學研究所碩士生，E-mail: r00126001@ntu.edu.tw。

本文係國家教育研究院編譯發展中心研究計畫：臺灣人文社會學術專書之中書英摘實作計畫暨摘要內容最佳化 (NAER-102-12-F-2-01-00-1-01) 之研究成果，特此致謝。

Creating Extended English Abstracts for Taiwan's Scholarly Books in the Humanities and Social Sciences: An Implementation Study

Chi-Shiou Lin Ching-Lung Lin Wang-Ching Shaw Chieh-Yu Chang

This study examined the feasibility of supplying extended English-language abstracts for Taiwan's scholarly books in the humanities and social sciences (H&SS). First, it sought to determine the potential difficulty of doing the necessary abstracting and translation work. Second, it sought to determine the feasibility of improving the quality of extended English abstracts by beginning to do so and then evaluating the relative degree of difficulty of this task. Third, it sought to identify problems that may arise in the course of engaging in such a project and to propose ways of facilitating future large-scale implementation of the project.

Fifteen H&SS scholarly books that had been sponsored by the National Academy for Educational Research were chosen for the pilot study. Each featured a unique topic that concerned Taiwan, and the selection included both standard books and compilations of independent essays. Informed by action research, this study adopted a reflexive analysis approach to analyze the data, which were collected via in-depth interviews with the abstractors and translators as well as review logs. The study identified the problems encountered in the production of Chinese abstracts as well as in their extended English translations. The findings showed that professional abstracting skills will significantly improve the end-products. Translation problems that might arise in producing English abstracts for scholarly texts and strategies for facilitating the future implementation of this project were also discussed.

Keywords: English abstracts for Chinese-language books, library books, humanities and social sciences, English translations, library science

Received: February 3, 2015; Revised: March 24, 2015; Accepted: June 26, 2015

Chi-Shiou Lin, Associate Professor, Department of Library and Information Science, National Taiwan University, E-mail: chishioulin@ntu.edu.tw

Ching-Lung Lin, Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research, E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw

Wang-Ching Shaw, Executive Secretary, Library, National Academy for Educational Research, E-mail: maria@mail.naer.edu.tw

Chieh-Yu Chang, Graduate Student, Graduate Institute of Library and Information Science, National Taiwan University, E-mail: r00126001@ntu.edu.tw

壹、前言

在全球化的時代，學術傳播與國家科研及文化軟實力的提升息息相關。在科學領域中，臺灣學者的學術產出以英文期刊論文為主，能立即加入國際學術傳播體系，參與學術交流並發揮影響力。但人文社會領域與科學領域不同，人社研究基於地域性關懷，常以本土語言思考與論述，並常以專書形式出版深度論述（黃慕萱、張郁蔚，2005），這部分的學術成果有賴翻譯專業協助，方能向國際社會分享臺灣學術成果。

國家教育研究院（以下簡稱國教院）向來關心學術思想的交流與傳播效益，針對人社學術論著的國際交流需求，曾委託學者研究中文學術論著外譯之機制（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006），並於民國 97 年至 102 年間，選擇 12 部學術專著進行全文翻譯工作。但在執行過程中，發現全書翻譯成本非常昂貴，且費時甚長，亟需另覓其他更具成本效益之作法；故續於民國 101 年進行「建立臺灣華文學術論著英文摘要發行機制之研究」，期以高品質的英文長摘來取代全書翻譯，作為對國際學術社群發聲、推廣與交流的管道。該計畫的訴求是探索並建立臺灣人社學術論著「中書英摘」的機制，期能以大規模且持續進行的方式，將臺灣人社學者的專著引介給國際學界。該研究的受訪專家建議，英文長摘的預設讀者應包含學者、出版社、與學術圖書館之選書人員等，透過中書英摘，應能使國際學術社群及學術傳播體系得知臺灣學術成果的存在，對研究論述的精要也能獲得概略掌握，進而促使其主動應用或引介臺灣學術成果，深化國際學術交流、出版，與加值應用（林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟，2012）。

該研究以焦點訪談法和深度訪談法來了解人社學者、翻譯界、出版界、索引與摘要服務、與學術行政人員等相關領域專家意見，歸納中書英摘計畫的推行效益、執行上可能遭遇困難、計畫執行的可行模式、推廣方案與書籍揀選機制。研究結果顯示，人社領域的中書英摘工作確實

值得推動，英摘工作不但較全書翻譯容易執行，亦有多種預期效益，包含可提高臺灣及學者之國際能見度、促進產官學整合並培育翻譯人才、增加版權交易或圖書採購之機會等。此外，受訪的學者、翻譯者、與索摘專家也建議要注意執行層次上的技術問題，例如以英文來表述本地思想與現象時，有各種翻譯技術的問題；又例如英文長摘的產製過程，可能須先由原典萃取內容精華先製成中摘，再交給專業翻譯以英文譯述之，在此過程中，無論在摘要內容、架構、與表意上有摘要的技術問題，也會有作者與摘譯者之間的理解、詮釋、與溝通問題。這些預想中的行動層次問題，亟需透過實作來了解中書英摘實際推行後可能會遭遇哪些執行的狀況、問題及可能的解決之道。

因此，本研究承繼前揭研究，經由實際選擇若干人文社會領域樣書，製作英文長摘，藉此觀察將華文學術圖書實作為英文摘要時可能遭遇的問題，並提出因應之道。本研究之目的有三：

- 一、實際製作中書英摘成品，了解現行規劃的中書英摘產製模式是否確實可行。
- 二、分析中書英摘成品，評析英摘內容是否有可加以改進之處。
- 三、探討中書英摘製作人員在製作英摘時所遭遇的實務問題，並嘗試規劃及設計解決方案與配套措施。

而因本研究旨在探討臺灣華文學術論著建立英文摘要發行機制的需求與可行模式，聚焦於臺灣出版之人文社會領域中文學術專書，故不包含期刊論文、教科書與未經正式出版發行的手稿性資料；且因各領域出版生態不同，本研究探討之學科範圍僅限於以專書為主要傳播模式的人社學科。最後，因目前英語仍為全球學術傳播之主要語言，本研究也僅探討中書英摘相關問題。

貳、文獻回顧

本研究係延續「建立臺灣華文學術論著英文摘要發行機制之研究」

(林奇秀等人, 2012), 依其建議之中書英摘產製作法進行實作, 藉以了解其可行程度, 並觀察實作過程中遭遇之問題與困難, 提出解決方案。本節先概述前期研究成果及其對實作的建議, 其次介紹各類學術摘要的種類與形式, 以釐清「英文長摘」的定義與功能定位, 最後則是人文社會領域的學術摘要撰寫狀況。

一、前期研究成果概述

在前期研究中, 研究者藉由焦點團體及深度訪談等方法蒐集資料, 達成以下研究成果: (1) 了解撰寫學術著作英文書摘的需求與問題; (2) 剖析臺灣學術論著進行英文摘譯的可行方式; (3) 分析選擇譯著、譯者及其品質、英文翻譯型式及其推廣方案; (4) 擬定評鑑指標, 藉以評估中書英摘計畫成效。在該研究中, 受訪學者、譯者、審查者、出版社、政府單位代表與索引摘要專家等, 多認同中書英摘計畫的執行可行性比全書翻譯高, 也能有效提高臺灣學術論著的能見度與學者聲譽, 刺激臺灣學術傳播產業, 增加國際版權洽談、銷售、外譯的機會, 整體而言, 值得國教院著力推行(林奇秀等人, 2012)。

該研究對本研究有所啟發的重要成果包含:

(一) 英摘計畫實施建議

1. **推行模式:** 中書英摘計畫在執行初期可考慮兩種推行模式。其一, 國教院以學術委託研究案形式進行, 提高中書英摘工作對學者的誘因。其二, 國教院可採委外合作方式, 由國內信譽良好的學術出版社來整合並執行英文長摘製作。
2. **發行管道:** 中書英摘計畫可多管齊下, 一方面以獨立期刊 (periodicals) 或叢刊 (series) 方式發行, 提升英摘撰寫的學術地位; 另外, 則可輔以多重電子傳播管道加以推廣, 如建立中書英摘專屬網站, 提供活潑的呈現與易用的檢索瀏覽, 或定期發行電子報, 主動對國外學術機構、文教機關、學術出版社、學術圖書館等單位或個人提示新進內容, 以利讀者取用。

3. **圖書選擇策略**：在計畫執行初期，應優先選擇能凸顯臺灣特色的領域或主題，且作者與出版社願意配合的著作。其次，研究議題具當代跨國關懷並可立即與國際研究接軌者，或須英文摘譯才有國際交流機會的學科等。
4. **英摘製作與審查**：摘要應經過學術內容、語言和摘要形式三種面向的審查。以下詳述之：
 - (1) **學術內容審查**：審查重點在觀察摘要是否足以反映原作精要、描述是否正確、是否正確使用該領域的術語、有無誤譯疏漏狀況，並觀察有無注解之需要。
 - (2) **語言審查**：評估文法用字表現並評估整體譯文的達意程度，確認轉譯後意義並未失真，且論述方式符合英語讀者及各學術領域之文風。
 - (3) **摘要形式審查**：考量摘要的寫作形式、資訊揭露程度、內容涵蓋程度、資訊組織形式等是否表現得宜，符合使用者需求。

(二) 英摘計畫預期間題

1. **英譯技術問題**：中英文兩種語言之間，其轉譯基本問題包含語言與文化意義理解的基礎差異、語法書寫慣習、兩套語言間詞彙與概念對應的問題等。其次，則是人文社會學術專業術語或關鍵詞彙翻譯的一致性尚待建立。此外，華文世界中的羅馬拼音系統也缺乏統合，足以影響外籍讀者閱讀與理解。
2. **英摘實務問題**：現有的摘要撰寫準則，對於摘要的編寫體例、格式、長度、內容結構等均缺乏指引，故計畫執行時須預先規劃，以便原作者或出版社提供中文初稿或協助摘譯。此外，英摘需要完善的審查機制以確保品質；同時也須預先釐清摘要成品之著作財產權歸屬。
3. **學術誘因問題**：臺灣目前對學術翻譯者所提供的學術酬報與譯者的投入不成正比，足以妨礙計畫推展。
4. **翻譯與出版產業條件限制**：目前臺灣學術翻譯、摘譯的金額酬報不高，致使專業譯者、出版社參與意願有限。中書英摘計畫或可考慮運

用學術界資源。

5. 英摘實質效用：受訪學者認為人社論著的英文摘要雖可揭示原典的論述意圖，卻不能取代原典的全文閱讀，因此，中書英摘的目的，也不能設定為提高論著的國際引用率，而是以推廣、強化存在感、並刺激國內人社專書的外譯機會為目標。

二、學術論著的摘要形式

最常見的學術摘要形式是期刊論文摘要或學位論文摘要，然而，在學術傳播中，與摘要性質相近的文體還包含書評 (book review) 與執行提要 (executive summary)，為釐清中書英摘之形式、訴求、與功能定位，以下歸納研究文獻與學術寫作指引的說法。

(一) 摘要

摘要是一種用於擷取長篇原文精華，讓讀者迅速掌握原文大意之文體。一般而言，學者認為摘要對學術社群有推廣、揭露、提示、替代等四項貢獻 (Cleveland & Cleveland, 2001; Cross & Oppenheim, 2006; Rowley, 1988)，讓使用者在尚未閱讀原始文獻的情況下，先了解文章梗概，決定是否要深入閱讀；在閱讀原文時，也可參考摘要提示的關鍵詞彙，提升閱讀效率。整體而言，具有提高學術資訊傳播速率，降低資訊取用所需成本之功效 (Koltay, 2010; Pinto & Lancaster, 1999; Rowley, 1988)。

摘要依使用目的、資訊揭露程度與書寫方式，可分為：指示性摘要 (indicative abstract)、資訊性摘要 (informative abstract)、結構性摘要 (structured abstract) 三大類 (鄭玉玲, 1995; Cremmins, 1996; Lancaster, 2003; National Information Standards Organization, 1997)。其中，指示性摘要的目的僅為提示該篇文章存在，故僅簡述文章大要，不會提點原文的重要發現或結論；資訊性摘要則會摘錄研究的重要發現、觀點、結論等，甚至會包含關鍵數據，因此有時能發揮取代原文之功；結構性摘要則進一步要求作者或摘要者依據預設的幾項主題標題 (subtitle) 來摘錄原典精要 (例如「研究目的」、「研究方法」、「研究發現」、「研究貢

獻」等），此類摘要結構性極強，且各篇內容摘寫方法一致，有許多科學期刊及部分社會科學期刊已經採用這種格式，但對於多數人社論著則不見得合適 (Haynes, Mulrow, Huth, Altman & Gardner, 1990; Hartley, 1997; Hartley & Sydes, 1996; Lancaster, 2003; Zhang & Liu, 2011)。

本研究在考量中書英摘計畫目的下，以資訊性摘要的標準來審閱實作產出的長摘，即使人社摘要不以替代原文為訴求，仍應充分揭露重要資訊，例如研究目的、研究方法、與主要論點等。本計畫在分析原書作者的中摘時，即是從讀者的閱讀觀點，來比較摘要與原書的資訊對應狀況、書寫表達能否充分達意、摘要的內容涵蓋是否完整等。

(二) 書評

書評係對書籍進行描述、批判或評鑑的文字，通常登載在報紙、雜誌或學術著作上 (Book review, 2013; Virginia Polytechnic Institute and State University, 2013)。學術性評論 (scholarly reviews) 通常由領域專家所撰寫，刊登前也多會經過同儕審查，這類書評多會對原書進行概略性描述，後續會對若干論點或特徵提出針砭，因此也具有提示原書內容、揭露論述意旨的功能，是人文學科重要的學術傳播管道 (Borgman, 1990, 轉引自 Zuccala & Leeuwen, 2011; Lindholm-Romantschuk, 1998, 轉引自 Hartley, 2006; Zuccala & Leeuwen, 2011)。

書評的內容與深度會隨著書評作者的目的和其訴求的讀者不同而有所差異，有些期刊出版社、大學、專業學會編有手冊、準則或寫作綱要，用以指導學者撰寫學術性評論，引導學者寫出既能提點書籍內容，又能提供批判性論點的文章 (Zuccala & Leeuwen, 2011)。例如 Motta-Roth (1998, 轉引自 Hartley, 2006) 便曾彙整學術書評中常見的寫作要素，整理出書評應涵蓋的基本內容與概念。她認為作者在寫作學術書評時，可依該文的寫作訴求，選擇性呈現各種要素，包含作者資訊、書籍大意、書籍在學科領域中的脈絡、書籍組織大意、各章節主題、特定段落內容、書籍評價等。中書英摘計畫的目的雖非在產製典型的學術書評，但參考了上述要點來審閱作者對原書進行摘寫的概要內容。

（三）執行提要

執行提要 (executive summary) 是一種企業應用文體，其主要服務對象是忙碌但具有高度影響力的決策者。為利決策者快速閱讀、進行判斷，執行提要撰寫者會將原始報告中最關鍵、具體的資訊，以簡短、易讀且具說服力的方式呈現 (Clayton, 2003; Colorado State University, 2013; Emanuel, 1996)。執行提要強調資訊充分、精確、切中要點，通常印製在報告的前面，篇幅長度通常僅有數頁，目前多見於企業商情研究，在政府機關、科研機構、民間智庫、專業學會的研究報告與技術文獻。

本研究產製之英文長摘，在篇幅長度、寫作結構、與內容元素上，都近似執行提要。具體而言，其篇幅約在數千字或數頁之間；從寫作結構來看，能視為一篇短文（而非無段落區分或段落較簡略的短摘）；在內容上，則希望能凸顯原作的精粹與價值。因此，本研究便以執行提要的寫作體例與原則為參考基準，來產製英文長摘。

三、人文社會領域的學術摘要研究

作者自摘是現代學術摘要的主要來源，出版商亦直接取用作者自摘作為索摘資料庫的內容。作者自摘的趨勢是由科學學術期刊帶動起來，風潮所及，人文社會領域期刊也已經跟進，時至今日已成慣例。但事實上，科學論文與人社論文其實存在著相當程度的差異；延伸而言，作者自摘的表現也會產生領域差異。傳統上，科學的學術傳播以期刊為主，科學期刊論文篇幅精簡，寫作結構明確，內容佈局有一定的慣習，如科研論文寫作向以 IMRD 結構為特徵 (introduction, methods, results, discussion) (Sollaci & Mauricio, 2004; Thomson, 2005)，故作者自行摘要時，有一定的資訊架構可循。但人文社會領域仰賴期刊論文的程度較科學低，論文的長度、內容、以及結構形態也遠較科研論文複雜 (Hartley & Betts, 2009; Milas-Bracović & Zajec, 1989; Tibbo, 1992; Šauperl, Klasinc, & Lužar, 2008)，使得人文社會領域論文摘要存在許多變異因子。

再者，對人社領域而言，專書仍是一種重要的學術傳播形式，在人

文領域中重要性更高。但學術專書出版時，並沒有隨附摘要的習慣，因此，本研究所產製的中書英摘，實際上是一種目前很少見、幾不存在的摘要類型。在缺乏前例的狀況下，作者自摘是否是一種可仰賴的摘要來源？中書英摘需要包含哪些寫作要素？此二問題都是本研究的觀察重點。

參、研究方法

一、研究方法

本研究在執行上，參酌行動研究的精神，結合深度訪談與文件分析等方法，對中書英摘試做過程與成品進行分析。行動研究法是一種在實作歷程中同時進行反思式觀察，尋求問題解決及改善策略的研究方式。行動研究者同時也是實務工作者，親身處於工作情境，和其他相關人員合作，對實務工作遭遇問題進行分析與評估，研擬解決問題的途徑與策略，實踐後復觀察是否具有改變，直到找出能改善現行實踐方式的最佳方式（蔡清田，2000；吳美枝、何禮恩，2001）。

深度訪談法則是研究者藉由會話和受訪者進行社會互動，從實際互動中獲取受訪者因自身經驗或所處情境，對特定議題產生的觀點和意見的一種研究方法（Minichiello, Aroni, Timewell, & Alexander, 1995，轉引自林金定、嚴嘉楓、陳美花，2005）。其優點在於能蒐集到較深入完整的資訊，藉此了解潛藏於研究對象意見之下的社會脈絡和意義，且能從現場面談中，同時捕捉受訪者當下的肢體語言，即時得知和確認使用者的真實想法（王雲東，2007；陳向明，2002），亦有助於整合多重觀點，了解各受訪者對於事件的詮釋（Rubin & Rubin, 1995, pp. 47-48，轉引自吳嘉苓，2012，頁 38；Weiss, 1995, pp. 9-11，轉引自吳嘉苓，2012，頁 38），故為一種經常用於蒐集資料的研究方法。

本研究目的與行動研究之方法論精神相符，故先參酌前期研究中之專家建議，規劃英摘實作程序並實際執行之。本研究以 15 本中文人社

專著為例來進行中書英摘實作，在英摘製作過程中，研究者分析摘要成品及審查紀錄，並透過深度訪談法來了解中文長摘審查者、英文長摘翻譯者、與英摘審查者的意見，藉此觀察執行問題並歸納參與者意見來提出研究結論。

二、研究步驟

本研究首先參考前期研究建議，在選書、中摘製作審查、英摘翻譯審查上，均盡量吻合前期研究建議來規劃實作步驟。在選取專書時，優先選擇內容主題、詮釋分析具有臺灣特色者、主題具國際吸引力、且英譯需求較高者，且在主題上涵蓋人文與社會學科。

另一方面，因本研究也希望透過實作來發現問題，故選書時亦考量文本結構的差異，所選樣書中有篇章連貫、前後承續的專著，也有單篇論文的論文合集。此外，因實作上想觀察專書作者自摘的表現狀況，故取民國 97 年至 102 年間曾受國教院補助出版的學術專書為選擇基礎，因其作者自摘的配合度較高，但未來中書英摘計畫如能順利推展，摘譯對象並不限於國教院補助之出版者。

在實作執行的參與者方面，包含四位中摘審查修潤者（圖書資訊學系研究生）、四位英譯者（兩位翻譯研究所學生、一位英語母語翻譯者、一位大學翻譯教師）、及一位英摘審查修訂者（翻譯所專任教授）。在製作過程上，研究者先請作者提供 2,000 字左右之中文長摘，經中摘審查者進行摘要形式審查（分為初審、複審）、修潤改寫、與關鍵名詞注釋後，再交付予譯者進行英譯，最後由英摘審查者審查定稿。在此過程中，研究者秉持行動研究精神，請中摘團隊在審查及修潤中摘時，撰寫審查紀錄，指出作者自摘在結構與內容上的優缺表現、邏輯文句上的錯誤，及其對該篇摘要的修訂處理，作為問題分析與改善策略的依據，在英摘翻譯與審查上，研究者則以深度訪談來了解譯者與英摘審查者的意見。上述中摘審查紀錄、深度訪談所得資料、以及中英摘實際成果，即為本文分析之資料來源。

肆、研究發現

本研究根據中文摘要審查紀錄、以及深度訪談所得之實證資料，對中書英摘試行計畫之執行，提出研究成果。以下基於質化分析匿名原則，將摘要與受訪者重新編號（摘要代號 A~O；英譯者與英摘審查者共 4 位，代號為 T1~T4）。

一、中文摘要實作分析

在本研究實作的 15 本書中，有 13 本由原書作者提供中文摘要，另 2 本因作者未能如期提出自摘，故由中摘團隊自行撰寫。而此處目的為探討作者提供摘要時，可能出現的問題點，故僅針對由原書作者提供的 13 篇摘要進行分析。根據中摘審查與修改程度，本研究將 13 篇作者自摘分成微調（2 篇）、修改（7 篇）、重寫（4 篇）三組。

（一）僅需微調之摘要

本研究直接從作者徵集而得的中摘，僅有 2 篇經微調後就可直接使用（摘要 A 與 B）。這兩篇摘要的特徵是資訊量都充足且均衡，且內容結構完整，陳述順序得宜。中摘團隊僅需為該篇摘要補充些許資訊，並增加關鍵詞彙注解即可（注釋係供譯者參考，使其毋須查閱原文）。

1. 優點

（1）資訊內容充分均衡

摘要的功能之一便是提供資訊，供讀者了解研究內容。相較於其他摘要，摘要 A 與 B 提供的資訊都比較充分，且均衡呈現了摘要應有的內容要素（研究意旨、方法、發現、討論等）。在撰述時，摘要 A 先以明確的事例呈現研究的歷史脈絡，清晰地點出該研究的問題意識；摘要 B 則是依序點出研究問題、研究發現與省思討論，相當具有系統性。在審查紀錄中，審查者表示在比對中摘、原書後，發現這 2 份作者自摘成功地將主題背景、論述主旨、問題意識、研究發現等有條理地呈現在

摘要中，使人讀了摘要即可了解原書所欲申論的內容。

(2) 提供書籍的章節架構資訊

摘要 A、B 資訊性很高的理由之一，便是它們提供了相當清晰的原書章節架構，可讓讀者更清楚地掌握全書的論述內涵。摘要 A 的審查紀錄評述：「本長摘雖然沒有明確地點出本書各章節所陳述的內容，但卻以段落文字明確揭示本書行文順序，有層次地帶出本研究欲探討的主題，亦為適當的介紹章節方式」。摘要 B 則「從第四段開始，作者簡明扼要地介紹了文章的章節架構，有助讀者快速掌握本書的結構與內容，成功呈現書籍的架構內容」，顯示章節資訊的揭露不一定要以特定格式來規約，作者可以用其他得宜的論述方式來提點章節資訊。

(3) 提供具體事例描述，有助於建構研究的問題意識

對於學術論述而言，如何傳遞明確的問題意識是一項重要的課題。在這兩篇摘要中，作者都巧妙地完成了此項任務，摘要 A 作者在第一段就先描述臺灣傳統習俗，提供具體事例，進而呈現該研究的歷史脈絡和問題意識；摘要 B 則由研究現象的定義與發展著手，依序提供該研究的背景資訊，使讀者理解研究意義，再以問句精簡地拋出研究問題。兩份摘要都能讓讀者迅速了解研究者想處理的具體問題，並能勾起讀者的閱讀興趣，成功達成摘要的目的。

(4) 適當地提供研究方法資訊

人文領域的研究導向與性質多元，包含綜整文獻、回顧現象發展歷程、針對現象進行考據辯證等研究，並非每篇研究都能以特定明確的研究方法來指稱其研究方式。但研究方法仍是充實摘要內容的重要要素，以這兩篇摘要為例，作者均根據其作品的特質，提供所用研究方法之資訊。例如摘要 A「清楚交代了該研究所用的個案與材料」，摘要 B「雖未特別描述研究方法，但也透露其研究素材與處理方式」。因此，人文論述的摘要應依據研究屬性，「因書而設」、適當地提供研究方法資訊，幫助讀者了解研究結果由何而來。

(5) 研究結果與討論呈現得宜

從資訊加值的角度來看，研究成果與意義應是摘要必須揭露的內容。在這 2 篇摘要中，作者都充分呈現了研究結果與結論。摘要 A 呈現研究結果時，「同時加入作者自己對研究發現的詮釋。而作者在長摘中呈現研究結果時，亦能明確將原書中作者經思考後所提出的一些思維論述給精簡陳述出來」；摘要 B 則提供了作者實際整理文獻、深度思考後產出的研究成果，並在精簡的篇幅中呈現研究最精萃的發現。

(6) 提供重要名詞的英譯

實作計畫的目的是產出書籍的英文長摘，因此需要經過翻譯的過程。而作者撰寫中摘時，若能提供重要名詞的英譯，對後續翻譯工作將有很大助益。摘要 A、B 的作者都主動在摘要中提供了重要名詞的英譯，審查紀錄顯示摘要 A 提供了部分專有名詞的翻譯方式，如作者建議「孤娘」音譯成 ko-niu；摘要 B 也有為文中提及的所有專有名詞提供英文對照。這些舉動可降低譯稱的歧異度，有助於譯者、英摘審查者的後續作業。

2. 可改進之處

中摘團隊對摘要 A、B 的微調，主要是增加譯詞對照，另一是艱澀文字的代換，並潤飾少許文句，對未來中摘製作的建議如下：

(1) 提供更豐富的譯詞對照

這 2 篇摘要雖然都提供了重要名詞的英譯，然而審查者認為摘要名詞的翻譯資訊可以更加豐富。例如摘要 A 中提到的「冥婚」、「立祠」等，屬於中國或臺灣在地特色的祭祀習俗，若能由作者提供英譯，將對英譯過程有極大助益。因此，中摘團隊在審訂摘要時也朝此方向努力，盡量查檢原書中附有英文譯詞者，附加於摘要上供譯者參考。

(2) 避免使用艱深的中文辭彙

摘要的目的是協助讀者迅速了解研究內容，因此寫作時以清晰、精準、正確呈現資訊為要。但人文學者的語言有時比較文雅艱澀（如『嚆矢』等），這些字詞雖非無法解讀，但也會增加譯者在理解及翻譯時的難度。因此審查者建議在撰寫摘要時，如非必要（如專有名詞或關鍵概

念），盡量使用淺白明確的表達方式，並避免不必要的形容詞，如此較能提升資訊傳播效果。

（二）需要修改之摘要

在中摘審查階段，審查團隊修改較多者共有7篇（摘要C、D、E、F、G、H、I）。這些摘要的原始內容與架構都不錯，提供的資訊內容也大致可用，中摘團隊修改時，主要是補充更多資訊，潤飾前後文句使其論述連貫；某些摘要則需要調整段落架構，以協助譯者理解內容：

1. 優點

（1）資訊內容充分均衡

這7份有較多修改的摘要，在反映原作重要內容上，資訊量相當充足與均衡。例如摘要C「以平實的文字說明研究對象、目的後，直接開始敘述重要的研究結果與討論，讓讀者可以迅速了解本研究的成果；而其對結果的敘述也相當豐富，對於僅能取得摘要的讀者而言，可以直接從中引用所需敘述，達到替代紀錄的效果」；摘要D、E、F、H也都擁有此項特質，可讓讀者了解原書概要。

在資訊內容的均衡上，這7份摘要大致也都能滿足學術社群對摘要的期待。如前所述，因人文領域研究性質、作者書寫風格之故，摘要在呈現原書研究背景、研究方法、研究結果、研究討論等內容要素時，會因書而異，呈現不同要素、或使用不同的資訊呈現方式。例如摘要D在文字上「並不具有明確的IMRD摘要結構，而是總結呈現三項重要概念」，在摘要中為讀者說明該書探討的核心概念；而摘要I的原書「非採用實徵研究，但文獻回顧的內容為該書的重點，且在摘要中也占有近三分之一的比例」。顯示7篇摘要作者都有能力且有意識地兼顧了資訊的充分性、均衡性、以及呈現方式。

（2）用字平實清晰

這7篇摘要雖經文句潤飾，但審查紀錄顯示其具有一個共通特徵——這些摘要的文字平實清晰，可讓讀者專注於理解摘要內容，不會過度拗口而造成閱讀障礙。例如摘要E「使用的文字精簡有力，開宗明義

點出各項重點，而不是以非必要的反問或冒題法來鋪陳；加上摘要中的贅字不多、句法也相當通順等特色，都有助於降低讀者閱讀時的干擾，讓人能專心理解作者所欲傳達的訊息」；摘要 C、D、F、G、H、I 也都擁有用字平實淺白，沒有拗口複雜的文辭句構等特色。中摘團隊在處理這些摘要時，主要是酌量刪去贅字、修正少數句法不順處，較少因作者的書寫用字產生疑義。

2. 可改進之處

(1) 補充章節資訊

這 7 篇摘要均未明確提及原書章節資訊，部分摘要在描述研究背景、問題意識、研究成果時，其實是呼應原書章節架構，如能在文中穿插提點原書章節資訊，應更能協助讀者掌握全書架構，按圖索驥。例如摘要 F 在描述其研究結果時，依序描述三大部分，其實與原書章節次序與結構完全呼應，如果能在陳述時點出對應章節甚或章節標題，就更能加快讀者理解吸收的速度。在修改中摘時，中摘團隊也針對章節資訊不夠充份者，在摘要中加以補充相關資訊，期能讓讀者更迅速地了解原書書寫架構。

(2) 補充名詞英譯

此 7 篇摘要幾乎都不含重要名詞的英譯，有賴中摘團隊協助提供。這些摘要裡需要英譯的詞彙包含專有名詞、學術名詞、史料名稱等，中摘團隊需查詢原書或其他外部資源（如臺灣大百科全書等），盡可能地補充重要名詞的英譯。建議未來可請作者在提供摘要時，協助思考轉譯時可能錯譯的名詞，主動提供自身領域已有共識的名詞英譯，或提供專有名詞的譯法（如音譯或意譯等），協助譯者完成英譯。

(3) 避免直接抄錄原書內容導致語句不順

撰寫摘要時，應擷取原書精華，形成一篇內容、架構都完整的文章。然而，中摘團隊發現有一兩篇摘要直接抄錄原書內容，致使語句較不通順。建議作者直接援用原書語句時，盡量妥善處理，否則將會降低摘要的可讀性，使讀者難以快速掌握資訊內容，甚至對作者的書寫產生

疑慮。

(4) 摘要的敘事結構與手法

摘要撰寫需在「引人注目」與「快速吸收」兩種效果之間權衡。在這 7 篇摘要中，有 3 篇摘要的作者使用懸疑式的敘事手法開場，或以幽默的歌謠唸唱來開啟書寫，更有將個人對議題的情感抒發、撰書過程趣味與摘要內容混合書寫者。這些手法具有閱讀趣味與宣傳效果，適合出現在推銷圖書的書介或大眾媒體上；然其是否適合本研究之宗旨，則見仁見智。例如在後續訪談中，具有新聞公關文稿撰寫經驗的翻譯者（T3）便建議摘要的書寫應更加活潑生動，以達到傳播效果；但從資訊處理與加值的角度而言，工整平實的書寫結構則對資訊的邏輯呈現與摘寫的平衡較為有利。

(5) 論文合集或可放寬摘要字數限制

在學術著作中，論文合集也是一種常見的型態。論文合集雖有一個共通主題，但每篇論文都是一個獨立研究，故其摘要撰寫方式便與全書為一獨立研究的狀況大不相同。在本研究的選書中，摘要 D 的原書便屬於論文合集，作者自摘時雖基於原書提供全書主題概述，但對於每個篇章的介紹就相對較少。宥於原書性質，中摘團隊處理時也僅能依循原摘要處理方式，以全書共通的概念貫串全文，不補充每篇獨立論文的細部內容。本研究認為，論文合集的長摘要若欲充分展現各篇論文的精要，摘要字數限制可能就需要放寬，提供摘要者 2,000 字以上的寫作篇幅。

(三) 需要重寫之摘要

在中摘審查中，有 4 篇作者自摘（摘要 J、K、L、M）被認為原始內容不足以達成本研究訴求，改由中摘團隊另行撰寫長摘，以供後續翻譯使用：

1. 缺點

(1) 資訊內容分布不均

摘要的資訊量固然重要，但也應該均衡提供各層面資訊。這 4 份摘要大多無法達成資訊均衡的目標，如摘要 K 過度側重細節資訊，「給

予讀者過多細節，使本摘要傳達過多實際研究發現，讓摘要讀起來過於瑣碎」，也「未簡潔介紹各個章節所包含的書寫內容」。這些狀況可能有礙讀者掌握原書全貌，故中摘團隊重寫摘要時，便花費較多心思調整資訊內容的分布與均衡程度。

(2) 對研究成果或研究發現的描述均不足

承上所述，研究成果與創見是摘要必須呈現的資訊內容，也是讀者期待在摘要中獲取的資訊，但這 4 篇摘要的描述卻不夠充分。例如摘要 L 對「研究背景的說明比重多於研究結果的說明」，摘要 M 則包含過多作者為研究對象所做的頌詞，無法彰顯該研究的具體成果或研究價值；摘要 K、J 也都有描述不夠具體、深入或過於瑣碎的問題。這顯示作者在撰寫摘要時，有時候可能會過度側重某些層面（如強調自身研究的背景與重要性），相對忽略其他重要層面（如研究成果、研究素材、研究結論等）的情形。

(3) 缺乏章節資訊

這 4 篇重寫的摘要都缺乏章節資訊。讀者無法從摘要內容中窺知原書書寫架構或內容佈局，需要進一步閱讀原書。故中摘團隊重新摘寫時，也注意加強章節資訊的揭露。

(4) 摘要內容混有作者情感抒發

在這 4 篇摘要中，作者常將個人情感抒發與研究成果、結論混雜陳述。人文領域的研究確實可能受到作者的信念或感受驅動，但若摘要過於著重個人情感抒發，便會壓縮核心資訊的描述。例如摘要 J 以個人抒情的方式來描述其研究成果，但卻未能說明任何實質發現。讀者在閱讀摘要 J 時，雖然可以知悉原書探討的議題，但卻無法從中掌握實際的研究成果或結論；摘要 K 也有若干類似個人心得感想，與原書內容無關的段落；摘要 M 則交錯混雜了作者在研究之路上的經驗、心得，以及對研究對象的頌揚。在改寫時，中摘團隊參酌了作者自摘與原書內容，盡量製作反映原書內涵的摘要。

(5) 文句過長、主詞不明、使用艱澀字詞等

這 4 篇摘要另一項共通問題是文字使用不當。例如摘要 J 中出現語句過長，以及主詞不明的狀況，可能造成譯者轉譯錯誤；摘要 K 也有句法不順、使用拗口名詞之處；摘要 L 的文字則可以更精簡、準確，避免過多重複辭彙。拗口、重複出現的詞彙可能來自原書，摘要者本易陷入忠實呈現或改用易懂語彙的兩難，摘寫時應盡量以讀者所需為考量，精簡正確地敘述原書資訊內容。

二、摘要英譯實作分析

本次共有 3 位英譯者、1 位英文摘要審查者參與研究實作過程，並且接受訪談。訪談所得資料即為本研究分析依據。根據譯者估計，每篇摘要的文字翻譯需時 3.5 至 8 小時不等，取決於原作的內容主題難度；若加上翻閱原書、查詢資料、確認譯法與後續修正，則每篇約需 8 小時或者更長。

受訪譯者認為，中文長摘對其產製英摘有相當大的幫助。在本研究實作中，譯者接獲中文長摘翻譯任務時，同時也會收到原書以供使用。但譯者均表示，中文長摘本身是一完整且大致可理解的文本，可以直接進行翻譯，原書則作為查閱、確認部分文字意涵之用。因此，受訪者都同意未來推動中書英摘計畫時，繼續循此「先製作中文長摘，再翻成英文長摘」工作模式，是可行且較有效率的策略。

根據訪談結果，本研究將英摘翻譯過程中可能遭遇的問題，分就翻譯技術、中摘內容改進、及計畫整體執行改進等三方面說明。

（一）翻譯技術問題

翻譯技術問題為譯者在翻譯摘要的過程中，遭遇到的技術性問題。本研究實作中，譯者回報的問題包含：

1. 中英概念轉譯問題

譯者與審查者表示，經常在翻譯與審查過程中，遭遇語言概念對應上的問題，使其必須查閱原書或其他資料，並且反覆推敲原意以確認譯文。例如：

(1) 在人社學術翻譯中，譯者對字彙意義的敏感度要高

在學術翻譯中，譯者不能隨便直譯，而需對所譯之中文字詞具高度敏銳，在原書所探討的現象脈絡中理解該概念，並且比較中、英文的理解方式，決定最佳譯法。例如受訪者 T2 在翻譯摘要 F 時，曾特別考量「閩南語」的譯法，思考應將其視為一種「語言」(language)、或是一種「方言」(dialect)，兩種譯法將讓西方讀者對「閩南語」的性質、意義產生不同理解；而 T3 在處理摘要 G 時，則曾思考應將「銅錢」視為「『銅』作的錢」還是一種幣值，兩種概念的譯法也是截然不同。

(2) 譯者必須積極詮釋本土概念與俗諺

本研究選入翻譯實作的學術書籍，研究主題多與臺灣文化歷史有關，摘要中包含了許多臺灣本土特有的概念或俗諺。譯者處理此類翻譯時，皆會自行翻閱原文，從上下文得到該句的文化意義和訊息，並釐清作者欲據此表達的論點，將文句的字義與背後的文化意義、作者的論點一併譯出，協助西方讀者閱讀理解。

例如媽祖「出巡」、信徒「在家修行」等宗教概念，在西方宗教中並無對應概念，無法直譯；而社會俗諺「厝內不奉祀姑婆」，則描述了漢人社會女兒無法在原生家庭獲得香火祭祀，故需出嫁以在夫家獲得合法祭祀，此諺語在西方文化中也無對應。在本次實作中，譯者最後採取了直白方式意譯，將「在家修行」、「出巡」譯成“stay-at-home practitioners”和“carried around in different places for the people to worship”，以利西方讀者理解；而「厝內不奉祀姑婆」的翻譯“No unmarried woman can be worshipped in the family shrine.”，也點出了厝內（神龕）與姑婆（未出嫁的女子）兩個關鍵概念。這些例子顯現出，譯者必須積極闡釋本土概念，才能幫助西方讀者領會其意義，進入作者所欲探討的現象之中。

(3) 必須細心考究學科領域專業術語

受訪譯者指出，參與本研究的摘要翻譯實作時，他們花費極多心力在處理專業術語。例如 T2 在翻譯臺灣民間信仰相關內容時，參酌了社

會學術語，將原文提到的「生家」譯成 natal family；T3 則表示，在處理歷史研究中使用的特定資料類型「抄檔」時，也投入不少時間查檢資料，確認是否有正式譯名。

依據文本性質查閱各類專業術語譯法，是受訪譯者向外查詢資訊（如查詢網路資源或專業詞彙表等）最常見的目的。但因原書主題專精，不見得每次查詢都能找到權威、標準、可放心使用的資訊，故譯者也建議國教院或其他相關單位持續推動專業語彙表及語料庫的建置。

2. 專有名詞翻譯問題

在本研究實作過程中，譯者在翻譯專有名詞上遭遇最多問題。而細究其問題本質，本研究將之分為以下幾類：

（1）日本人名譯法

受訪者 T2 表示，本研究實作的專書中有若干與臺灣日治時期有關者，其中有大量日本人名，翻譯這些日文人名時常會遇到障礙，部分人名不一定可從網路資源查得其羅馬拼音，例如，譯者花費相當的查證功夫後，才得以將平澤丁東與片岡巖譯成 Hirasawa Heishichi 與 Kataoka Iwao。這類狀況，如能由原作者提供羅馬化拼音，當能加速翻譯的效率。

（2）組織名稱的譯法

與歷史有關的研究中，有時會提及組織名稱，也是譯者會產生困難的部分。例如受訪者 T1 所處理的文本提到許多日據時期臺灣的民間協會，這些協會相關資料極少，也無英譯名稱，故其翻譯時無法確定以中文發音、日文發音、或意譯為佳；又如 T3 在翻譯文本中「漳泉兩府、淡水廳」時，必須回顧史實，了解清代府廳的組織性質，及其與現代政府階層之對應，從中尋找最佳譯法（譯者最後參酌日本現代府縣的譯法，將府、廳譯為 Prefecture 和 Subprefecture）。本研究建議，這些狀況如能由原作者提供譯法建議，或透過國教院提供建議譯法，也應能提高翻譯效率。

（3）古籍書名或其他中文著作的譯法

人社學術專書中也常會提到其他作品的名稱，如古籍、電影等。例

如本研究實作中，譯者便需翻譯《雕菰樓易學》（在本次實作中譯成 I-Ching Commentary from the Studio for Carving Mushrooms）、《里堂札記》（譯成 The Miscellaneous Recordings of Li Tang）、《仲軒易義解詁》（譯成 Zhong Xuan Commentary on the I-Ching）等，僅限相關學術圈才認識的古籍著作。這些作品並不見得有習用的標準譯法、甚至是西方讀者前所未聞的作品。譯者翻譯這些作品時煞費苦心，如查無既有英譯版本，甚至需要自行英譯題名。

面對這類問題，譯者若有機會直接與原作者討論英譯題名，可能是較佳的解決方式。儘管原作者也不見得了解其研究的古籍或作品是否已有英譯說法，但仍值得譯者一試，從中尋找最佳的英譯方案。

（4）歷史年代或時期說法的譯法

在處理摘要英譯時，譯者對歷史發展或指涉某歷史時期的說法也相當慎重。例如 T1 所翻譯的文本提及「明鄭時期」。對於臺灣讀者來說，這是可以直觀了解的歷史名詞，相當容易理解；但對西方讀者而言，就需要譯者積極闡釋該時期的概況、形成背景，以便了解摘要與原書討論的主題。在本次實作中，譯者最後將明鄭時期譯為“the period of rule by the Zheng family”，點出是由鄭氏家族統治的歷史時期，方便讀者理解其性質。

3. 詮釋角度的問題

本次參與實作的譯者都認為，翻譯的目的是：轉譯內容並讓外國讀者了解。因此，摘要譯文必須考慮西方讀者的理解基礎，必要時由譯者積極補充釋義，提供適當的說明，避免譯句正確但思想無法交流的困境。例如 T1 處理日治時期臺灣文化事業相關著作時，原書作者提到一個名詞是「思想惡化」。「惡化」係指被殖民者「思想惡化」、不受殖民者控制的狀態，是日本殖民政府對臺灣民間反抗行為、反抗思想的看法。多數臺灣讀者在閱讀中文文本時，應可直接領會「惡化」一詞中，所隱含之殖民者、被殖民者的相對立場；但在翻譯時，譯者考慮到西方讀者對臺灣殖民史可能不甚了解，故採用直白但中立的角度處理，將其

譯為“filled with malicious thinking”，並說明這是殖民政府對被殖民者反抗思想的稱呼。

4. 原書文本特徵的差異

受訪者認為，原書的特性也會影響翻譯速度。在此，本研究將產生影響的文本特徵分為兩類：

(1) 文字特徵

當原文用語比較文言、句構比較複雜時，因譯者需要仔細理解、推敲，翻譯工作就會較難進行。此外，譯者也會注意原文的「語域」，亦即用語的考究程度或典雅程度，譯出語域相應的譯文。例如在翻譯語域較高的文本時，譯者便會以語域較高的譯文來呼應之，因而減緩翻譯速度。

(2) 內容特徵

譯者表示，理論性的文本較敘述性的文本難翻譯；而研究對象為歷史現象者，翻譯難度又比研究當代現象者高。此外，論述主軸較單純明確者，也比辯證較繁複者要容易處理。這些難易程度都是相對的，但會影響到譯者理解內文的速度、額外查詢資訊的頻率與數量。

5. 譯者背景知識的影響

除原書特徵外，譯者本身的背景知識也會影響其翻譯速度。影響因素包含：

(1) 學科背景

參與本研究的譯者均表示，當書籍的領域與譯者學術背景較接近，翻譯上會比較輕鬆；相對地，在處理自身不熟悉的主題時，因需要大量查詢外部資訊，以了解專有名詞意義、研究現象的歷史背景脈絡、論述視角等，翻譯速度自然降低許多。

(2) 文化背景

本次實作中，因譯者與審查者均有外籍人士，格外能看出文化背景對翻譯工作的影響。例如譯者 T3 便指出，一起合作的外籍譯者曾詢問「粉領」（後譯為 pink-collar workers）、「熟齡」（譯為 late middle-

aged adults) 等新興日常用語的意思；而外籍譯者也對臺灣在地組織以「中華」(China、Chinese) 為名感到不解。這些都是文化背景帶來的理解差異。

(二) 中文長摘撰寫問題

根據訪談結果，譯者就中摘團隊審訂後之中文長摘則有下述修改建議：

1. 協助查檢重要名詞的英譯方式

如前所述，譯者在翻譯與審查過程中，都曾在概念／名詞英譯上遭遇困難，需要深入查閱原書或其他外部權威資料來確認最佳譯法。事實上，中摘團隊審訂中摘時，也盡量從原著中取得人名、專有名詞英譯，並附加在摘要中。譯者認為，這些名詞英譯確實節省了翻譯時間，也讓他們能更精準地轉譯作者的原意，故建議後續中摘盡量提供關鍵字詞英譯。而某些原著中並未提供、但可由外部資源查得的名詞英譯（如「北京圖書館」的英文名稱），也可事先於中摘中提供，以期更能縮短譯者的作業時間。

2. 提供更多學術術語或其他關鍵字彙的注釋

在本研究過程中，中摘團隊審訂中文長摘後，尚會設想譯者需求，依據原著內容補充若干關鍵字詞注釋，以期節省譯者翻閱原書的次數與時間。例如在米價研究的摘要中，中摘團隊便事先標注了「上米、中米、下米」的定義；對於這些注釋，譯者都抱持正面評價，表示這些注釋確實能協助理解重要概念、掌握全文，達到節省時間的目的。譯者也表示，希望未來待譯的中摘能有更多注釋，並且以譯者能輕易看懂的方式書寫，避免機械化地擷取原文；同時，注釋與待譯文字也需區分開來，以免處理時產生混淆。

3. 以目標讀者的角度撰寫

參與本研究的譯者都非常重視目標讀者的理解需求，將目標讀者的背景知識與閱讀習慣納入考量。譯者認為，英文長摘的預設讀者是西方讀者，則中英摘都應以目標讀者的理解角度來撰寫，才能產出目標讀者

能確實讀懂的內容。具體而言，或可從中摘製作時，就從西方讀者的立場來思考，決定要擷取的原書內容、需要額外說明的研究背景、論述脈絡與作者立場（如日本殖民時期，臺灣與日本的關係；明鄭時期的特殊性等），或者交代若干西方讀者不見得熟悉的基本狀況，協助目標讀者群了解、進入作品探討的議題之中。

4. 凸顯原書賣點或資料證據

譯者認為中摘可以盡量凸顯原書的賣點，如所用之研究方法、用以佐證論述的具體事證、統計數據與圖表等，如此更能發揮摘要的替代與指引作用，展現原書內容的豐富度。此外，T3 建議摘要可採新聞英語式的寫法，亦即把最重要、吸睛的資訊寫在最前面，讓讀者迅速獲得重點；後再依序鋪陳論點，不需拘泥既有的章節架構。而為了符合西方讀者的書寫閱讀習慣，中摘撰寫者也需衡量各段落的資訊量並妥善分配佈局，避免出現過長的段落，以免讓讀者覺得疲累匱乏。

5. 避免過於複雜的句構與邏輯推演

承前所述，譯者普遍認為，本研究實作提供之中文長摘要有時過於複雜，在理解和翻譯時會產生障礙，也並非西方讀者習慣的句構、段落結構；因此處理時必須細心檢視摘要的推演邏輯、前後文呼應，避免英摘要出現瑕疵，並產出西方讀者習慣的直觀論述方式。例如譯者 T3 表示，某些摘要的書寫邏輯十分複雜，譯者需要不斷查對原書以免誤譯。故中摘要若能協助簡化原書論述，或用比較易懂的方式表達，將可節省翻譯時間。此外，某些中摘要的文句太長、句構較為複雜，也形成譯者的理解負擔，是後續可改進之處。

6. 不需要硬性限定摘要字數

受訪譯者、審查者對中文摘要的最後一項看法，則是不用硬性規定摘要字數。如前所述，摘要的目的是幫助讀者快速閱讀、理解研究重點，並且吸引讀者進一步閱讀全文。譯者強調，中文摘要應以資訊的清晰度與完整度為優先考量，不需要硬性限制字數篇幅。

(三) 計畫整體執行注意事項

根據參與本研究實作之譯者、審查者的反思，本研究歸納出未來執行中書英摘實作時可參考的方向。以下分別敘述：

1. 團隊內部溝通問題

本研究實作部分係由國教院人員居中協調，聯繫取得作者自摘、中文摘要審訂、英譯委託與審查等工作。參與實作過程的原書作者、中摘團隊、英譯者、英摘審查者之間，並無實際接觸交流。院方聯繫人員時已盡力說明實作目的、目標與內涵，但因譯者是由院方委託教授聯繫徵求，再由教授轉知譯者進行翻譯，故院方事先無法和譯者取得聯繫，導致譯者對本研究實作的訴求、所欲產出的成果並不了解，在翻譯過程產生障礙。例如譯者受訪時曾表示，不確定英摘的目標讀者是學術族群或一般大眾、譯文的用途與流通管道等；而因這些面向會影響譯者處理譯文的態度與方式，故其在翻譯過程中曾經相當困惑。

在技術上，中摘團隊曾在中摘修訂過程中，以 Microsoft Word 的注釋功能將關鍵字的定義標注出來，供譯者參考；但有一位譯者卻誤以為這些注釋也是需要翻譯的文字，後續可能要以文字說明清楚。這些問題都顯示，未來繼續推動中書英摘計畫時，主導者應讓所有參與者都了解工作目標與訴求，並加強各方的溝通聯繫管道。另外，本研究也建議未來執行計畫時，提供所有作者、中文摘要撰寫者、譯者的聯絡方式，讓參與者在摘要編譯與成果審查過程中，都能互相溝通討論，產出各方都感到滿意的長摘。

2. 稿酬問題

本研究的受訪者一致認為，現行稿酬計算方式將會是未來繼續執行中書英摘計畫的最大阻礙。受訪者 T1 表示，現行翻譯市場的行情為每字新臺幣 3~4 元（以待翻之中文稿計價），遠高於本次實作計畫提供的報酬；T2 更直言：「以英譯所需投注之時間、精力而言，現行英譯稿酬過低。甚至連一些學生都認為本案的稿酬低得讓人覺得專業受到侮辱」。顯見現行政府制度中對於翻譯稿酬的計算方式，將會是未來計畫

推動最大的阻礙。

在前期研究中，學者專家就已經指出現行的翻譯稿酬結構是中書英摘計畫最大的隱憂，因為摘要字數少，但內容精鍊度高，以字數來計酬不僅矛盾且不合理（林奇秀等人，2012，頁 41）；即使是聘請在學學生來產製英摘，對稿酬過低的舒緩效果也很有限。T4 認為，即使未來將摘要英譯作為翻譯課程習作，但若成果不限學校內部流通典藏，而是會加以利用出版，則須給予譯者若干酬報，以彰顯智慧財產的價值。

3. 由譯者直接摘譯的可能性

中書英摘計畫如欲達到最佳效果，打破中文書寫思維，從最初便以目標讀者的期待與需求來撰寫英摘，應該是最好的方式。T1 與 T3 都認為，由於英譯者較了解英文書寫的慣習與風格，未來執行時也可考慮讓譯者自己閱讀原書，直接書寫英文摘要。然而，此做法對譯者本身的中英文表達能力、主題領域要求很高，譯者必須是充分了解該書主題、並具備強大表達能力者。T3 也認為，或許可以由作者指出原書最精彩的部分，而後交由譯者翻譯、潤飾、放大亮點，產出適合西方讀者的英文摘要。簡而言之，受訪譯者多認為未來執行時，可給予譯者更多的自主權，在原文轉譯、段落安排等面向上，都讓譯者以其專業進行判斷，提高英摘對目標讀者的可讀性。

4. 整合至翻譯系所課程的可能性

就本研究的實作經驗而言，多數受訪者都認為，將中書英摘計畫整合至翻譯系所的課程中，理論上是可行的。但須考量以下執行問題：

（1）課程準備與執行聯繫的問題

若要將英摘計畫融入課程，則計畫執行時便需要配合翻譯系所的開課時程規律。例如待翻文本必須在教師開課、備課前就準備妥當，教師方能設計課程、評估修課人數與分配方式。再者，從中摘製作、英摘翻譯、至英摘審查結束，整體過程需時數個月，國教院執行期程與學校的教學期程能否相互配合？其三，計畫執行過程中也牽涉很多狀況，作者、譯者、與審查者之間對中英摘成品的意見溝通也相當重要。這些都

會影響上下游工作交付時間，必須審慎納入考慮。

(2) 開課、選課意願問題

教師的開課意願與學生的選課意願也是計畫與課程整合時需要考慮的問題。受訪者 T2 便點出，「教師是否有意願開設這樣的課程？是否會有學生，或是足夠的學生願意選課？」。若無人願意開課或修課人數不足，計畫仍須委託其他譯者執行。在此狀況下，以修課人力為英摘產製來源，也可能不是一種穩定的作法。

(3) 稿酬問題

受訪者認為，若要將摘要翻譯工作整合到課程當中，稿酬仍會是院方、計畫執行時需要考慮的一個問題，而且計算上可能會更為複雜。例如受訪者 T4 提到「即使將摘要翻譯視為課堂習作，如果成果會拿出去作利用，也必須考慮給學生酬勞、或某些形式的榮譽」；而受訪者 T2 進一步指出，此時若牽涉到稿酬的支付，則「又可分為學生的翻譯部分，以及開課老師的校對部分」。這些都將成為未來中書英摘實作計畫需要考慮的面向。

伍、結論與建議

本研究實作計畫之研究結論與近、中長程建議如下：

一、結論

(一) 摘要專業編修是英摘產製過程中重要的加值工作

一般認為，作者是最了解自身著作、最適合為作品撰寫摘要的人。然而，根據實作分析結果卻發現作者不見得是最適合的摘要者，難以提供符合摘要精神、足以支援後續英譯的摘要。本研究根據中摘審查與修改狀況，將作者提供的摘要分為微調、修改、重寫三個等級。除 2 篇屬於微調等級的摘要，補充些許資訊後即可交由翻譯外，其餘多數摘要都需要修正與額外加值，更有 4 篇摘要需要另行重寫，足見摘要的專業編

修是英摘產製過程中重要的加值工作。

（二）摘要英譯問題可供未來譯者參考

摘要英譯實作是本研究最重要的部分，目的是找出摘要英譯可能遭遇的問題、並思考解決之道。根據此次實作，本研究發現在翻譯過程中，譯者遭遇的問題包含：中英概念轉譯、專有名詞翻譯、摘要詮釋角度等技術問題；而譯者本身的背景知識、原書文本特徵等因素，也會影響摘要英譯的難易度。這些都是未來中書英摘實作需要注意的面向，也是國教院可提供協助的部分。

（三）歸納未來中文摘要製作可遵循的方向

中文摘要旨在協助英譯者了解原書內容，提升英譯的速度與品質。因此，中文長摘應盡量提供重要名詞的英譯，提供更多學術術語或關鍵字彙的注釋，協助譯者掌握全文，並減少翻閱原書、查閱額外資料的時間。同時，為提高中文摘要的可讀性，中文摘要可盡量凸顯原書賣點或資料證據，避免過於複雜的句構與邏輯推演，使譯者能迅速理解、掌握原書意旨。另一方面，英摘的目標族群是西方讀者，因此撰寫摘要時也應將目標讀者的文化背景、理解角度、閱讀習慣納入考量，這是本研究中中文摘要的未竟之處，未來應盡力朝此改善。

（四）計畫整體執行須注意團隊溝通與稿酬問題

本研究實作過程係由國教院同仁居中聯繫，作者、中摘團隊、譯者、英摘審查者間並無實際交流。國教院同仁在聯繫上述人員時，雖已說明中書英摘計畫的目的，但在後續訪談中，本研究發現譯者仍不清楚中書英摘計畫的目的與訴求，甚至影響到譯者處理譯文的態度與方式。這是未來繼續執行中書英摘計畫時，院方與參與者均須注意調整之處。

在前期研究中，學者專家便已指出，摘要字數少但內容精鍊度高，以字數計酬是矛盾且不合理，現行的翻譯稿酬結構將是中書英摘計畫最大的隱憂（林奇秀等人，2012，頁 41）；根據訪談內容，本研究亦有相同見解。現行專業翻譯價格為每字新臺幣 3~4 元（以待翻之中文稿計價），但卻因本研究、院方皆受政府規定之翻譯稿酬計算方式限制，

無法提供參與者合理的報酬。未來中書英摘實作計畫若繼續執行，應盡力尋求解套方式。

二、建議

基於前揭問題，本研究提出近、中、長程建議如下：

(一) 近程建議

1. 加強工作團隊的內部溝通

主事單位應將整個流程的參與人員視為一個團隊，充分對參與者溝通計畫目的與訴求，並提供上下游工作者間可直接溝通聯繫的方式（如電話、email），以增進工作效率，提升英摘品質。

2. 妥善考量中摘編修所需的人力與經費

本研究實作經驗顯示，作者不見得是稱職的摘要者，作者自摘需經審查、編修，才能交由譯者處理。此外，為協助譯者理解中摘內容，減少其自行查檢資訊的必要，還必須對關鍵字彙加注。故後續應編列適當的人力與經費來支持中文摘要的編修與資訊加值工作。

3. 以國際傳播的角度來產製英文長摘

在研究過程中，譯者對西方讀者能否理解譯文展現了強烈的關懷，作者、中摘團隊的國際讀者意識則相對較弱。本研究從中反思到，未來產製中書英摘時，應從源頭起就以西方讀者為預設對象——從作者、摘要者至譯者各階段，都細心揣摩讀者的理解基礎與閱讀需求，考量其對該書主題知識、背景脈絡的理解程度，以及所熟習的論述語彙來撰寫與轉譯中／英摘。

4. 參考前期研究建議之選書策略，分領域分期程推動中書英摘計畫

本研究基於研究時程與資源限制，先由國教院補助出版圖書中選取15本專書，主題與內容型態也盡量多元，以期發現不同性質的問題。建議未來執行計畫時，以分領域分期程的方式，有系統地甄選各學域中具有臺灣特色或國際學術傳播利基者發行英文長摘，提高英摘成果在各學科領域中能見度。

(二) 中程建議

1. 加強規劃與翻譯系所合作的時程與方式

本次參與的譯者認為，將人社摘要與翻譯系所課程整合是可行的。人社專書摘要的內容多元且翻譯難度甚高，師生可藉此討論各種思想轉譯的方式，對專業翻譯訓練頗有裨益。但如前所述，此整合必須考量到開課時程、意願、修課人數等問題，因此若未來欲將系所視為一個供稿來源，就必須配合系所開課時間與條件，容許較長的稿件回收時間，並與系所協商學生譯作的獎酬內容。

2. 與特定學術翻譯者建立長期合作關係

參與本研究的譯者認為，人社摘要的翻譯難度甚高，甚至需要大量的資訊查詢與閱讀，才能理解原文的學術內涵；而當主題與譯者學術背景、文化經驗較貼近時，處理速度也較快。這顯示翻譯人社文本時，除要求語言能力外，經驗豐富度也是影響因素之一。建議未來持續推動計畫時，盡量與特定譯者建立長期合作關係，提升工作效能與效率。

3. 在工作流程中創設「改寫者」角色

參與本研究的譯者、前期研究中的部分學者，乃至於 101 年國教院主辦「臺灣翻譯研討會」的與會專家，都曾建議在英文長摘的工作歷程中，加入「編修者」或「改寫者」(re-writer) 的角色。這個角色的工作是基於英摘計畫發行立場與預設讀者角度，對摘要文本進行潤飾處置，使其好讀並具吸引力。改寫者必須具備高度的文字素養，對英語讀者的思維基礎與閱讀慣習也必須有深刻的理解，因此需要延攬英文編輯經驗豐富的人才，或由長期合作的資深譯者來擔任。

4. 持續建構專業詞彙表與翻譯語料庫

在本次與前期研究中，譯者都高度肯定國教院所建置的「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」，表示這類工具對於專業翻譯有非常大的幫助，並建議國教院或其他相關單位能持續推動專業中外語彙翻譯的建置工作。同時，也期待能擴大學科領域範圍，建構翻譯語料庫，以協助專業翻譯工作，裨益臺灣與國際之對話交流。

（三）長程建議

1. 改善酬報制度

未來中書英摘計畫推動最大的阻礙，仍是稿酬計算制度。現行政府支付翻譯稿酬係以按字計酬為主，且支付金額遠低於目前翻譯市場上的標準；再者，英文長摘的製作，講究文本精簡但內涵豐富，與論字計酬的精神正好背道而馳，譯者翻譯得愈精粹，反而可能降低自身酬報，實屬不合理。摘要處理過程中的資訊加值工作（如中摘編修）如何給付酬報，也是值得關注的問題，期待未來在制度上能突破這些限制，以便延攬優秀的工作人才。

2. 持續培育學術翻譯人才

人社文本的翻譯難度高，並非尋常翻譯社所能輕易處理。而目前國內專業的學術翻譯人才非常少，本研究受訪者與前期研究受訪專家都認為，當務之急是培育學術翻譯人才；特別是人社領域的學術作品，因論述方式繁複、文字表現豐富、內容主題非常多元又與歷史文化交纏，需要高度的專業能力與素養才能勝任。因此，透過系統性、持續性地與大學系所合作，共同培育人社學術翻譯人才，並改善專業學術譯者的酬勞制度，應是未來長期努力的目標。

參考文獻

中文文獻

- 王雲東（2007）。**社會研究方法：量化與質性取向及其應用**。臺北縣：威仕曼文化。
- 吳美枝、何禮恩（譯）（2001）。**行動研究：生活實踐家的研究錦囊**（原作者 J. McNiff, P. Lomax, & J. Whitehead）。嘉義市：濤石文化。（原作出版年：1996）
- 吳嘉苓（2012）。訪談法。載於瞿海源、畢恆達、劉長萱、楊國樞（主編），**社會及行為科學研究法（二）：質性研究法**（頁 33-60）。臺北市：東華。
- 林奇秀、林慶隆、邵婉卿、陳彥如、張瑋麟（2012）。**建立臺灣華文學術論著英文摘要發行機制之研究**（國家教育研究院委託研究報告 NAER-100-12-F-2-01-00-2-01）。臺北市：國家教育研究院。
- 林金定、嚴嘉楓、陳美花（2005）。質性研究方法：訪談模式與實施步驟分析。**身心障礙研究**，3（2），122-136。
- 陳向明（2002）。**社會科學質的研究**。臺北市：五南。
- 黃慕萱、張郁蔚（2005）。從研究產出探討人文社會學者學術評鑑之特性。**圖書資訊學刊**，2（3/4），1-19。
- 蔡清田（2000）。**教育行動研究**。臺北市：五南。
- 鄭玉玲（1995）。摘要。載於胡述兆（主編），**圖書館學與資訊科學大辭典**（下冊）（頁 2000-2001）。臺北市：漢美。
- 賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。**建立我國學術著作翻譯機制之研究**。臺北市：國立編譯館。

英文文獻

- Book review. (2013). Merriam-Webster's online dictionary (11th ed.). Retrieved

- from <http://www.merriam-webster.com/dictionary/book%20review>
- Borgman, C. L. (1990). Editor's introduction. In C. L. Borgman (Ed.), *Scholarly communication and bibliometrics* (pp. 10-27). Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Clayton, J. (2003). Crafting a powerful executive summary. Retrieved from <http://hbswk.hbs.edu/archive/3660.html>
- Cleveland, D., & Cleveland, A. (2001). *Introduction to indexing and abstracting* (3rd ed.). Englewood, CO: Linraries Unlimited, Inc.
- Colorado State University. (2013). Executive summaries. Retrieved from <http://writing.colostate.edu/guides/guide.cfm?guideid=76>
- Cremmins, E. T. (1996). *The art of abstracting*. Arlington, VA: Information Resources Press.
- Cross, C., & Oppenheim, C. (2006). A genre analysis of scientific abstracts. *Journal of Documentation*, 62 (4), 428-446.
- Emanuel, J. T. (1996). The executive summary: A key to effective communication. *Technical Communication*, 43(1), 78-82.
- Hartley, J. (1997). Is it appropriate to use structured abstracts in social science journals? *Learned Publishing*, 10(4), 313-317.
- Hartley, J. (2006). Reading and writing book reviews across the disciplines. *Journal of the American Society for Information Science & Technology*, 57(9), 1194-1207.
- Hartley, J., & Betts, L. (2009). Common weaknesses in traditional abstracts in the social sciences. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 60(10), 2010-2018.
- Hartley, J., & Sydes, M. (1996). Which layout do you prefer? An analysis of readers' preferences for different typographic layouts of structured abstracts. *Journal of Information Science*, 22(1), 27-37.
- Haynes, R. B., Mulrow, C. D., Huth, E. J., Altman, D. G., & Gardner, M. J. (1990).

- More informative abstracts revisited. *Annals of Internal Medicine*, 113(1), 69-76.
- Koltay, T. (2010). *Abstract and abstracting: A genre and set of skills for the twenty-first century*. Oxford, England: Condos Publishing.
- Lancaster, F. W. (2003). *Indexing and abstracting in theory and practice* (3rd ed.). London, England: Facet Publishing.
- Lindholm-Romantschuk, Y. (1998). *Scholarly book reviewing in the social sciences and humanities: The flow of ideas within and amongst disciplines*. Westport, CT: Greenwood Press.
- Milas-Bracović, M., & Zajec, J. (1989). Author abstracts of research articles published in scholarly journals in Croatia (Yugoslavia): An evaluation. *Libri*, 39(4), 303-318.
- Minichiello, V., Aroni, R., Timewell, E., & Alexander, L. (1995). *In-depth interviewing: Principles, techniques, analysis*. Melbourne, Australia: Longman Australia.
- Motta-Roth, D. (1998). Discourse analysis and academic book reviews: A study of text and disciplinary cultures. In I. Fontanet (Ed.), *English for academic purposes* (pp. 29–58). Castello de la Plana, Spain: Universitat Jaume.
- National Information Standards Organization. (1997). *ANSI/NISO Z39.14 - Guidelines for Abstracts*. Bethesda, MD: NISO Press.
- Pinto, M., & Lancaster, F. W. (1999). Abstracts and abstracting in knowledge discovery. *Library Trends*, 48(1), 234-248.
- Rowley, J. (1988). *Abstracting and indexing* (2nd ed.). London, England: Clive Bingley Limited.
- Rubin, H. J., & Rubin, I. (1995). *Qualitative interviewing: The art of hearing data*. Thousand Oaks, CA: Sage Publications.
- Šaupel, A., Klasinc, J., & Lužar, S. (2008). Components of abstracts: Logical structure of scholarly abstracts in pharmacology, sociology, and linguistics

- and literature. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 59(9), 1420-1432.
- Sollaci, L. B., & Mauricio, G. P. (2004). The introduction, methods, results, and discussion (IMRAD) structure: A fifty-year survey. *Journal of the Medical Library Association*, 92(3), 364-367.
- Thomson, R. G. (2005). Consensus publication guidelines: The next step in the science of quality improvement? *Qual Saf Health Care*, 14, 317-318.
- Tibbo, H. (1992). Abstracting across the disciplines: A content analysis of abstracts from the natural sciences, the social sciences, and the humanities with implications for abstracting standards and online information retrieval. *Library and Information Science Research*, 14(1), 31-56.
- Virginia Polytechnic Institute and State University. (2013). Book reviews. Retrieved from <http://www.lib.vt.edu/find/byformat/bookreviews.html>
- Weiss, R. S. (1995). *Learning from strangers: The art and method of qualitative interview studies*. New York, NY: Free Press.
- Zhang, C., & Liu, X. (2011). Review of James Hartley's research on structured abstracts. *Journal of Information Science*, 37(6), 1-7.
- Zuccala, A., & Leeuwen, T. V. (2011). Book reviews in humanities research evaluations. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 62(10), 1979-1991.